

Tarea 2. Plan de mejora de las competencias lectoras en la ESO.

TEXTO.

The Clock on the Wall by Samih Al-Qasim

My city collapsed
The clock was still on the wall
Our neighbourhood collapsed
The clock was still on the wall
The street collapsed
The clock was still on the wall
The square collapsed
The clock was still on the wall
The house collapsed
The clock was still on the wall
The wall collapsed
The clock
Ticked on

El reloj en la pared

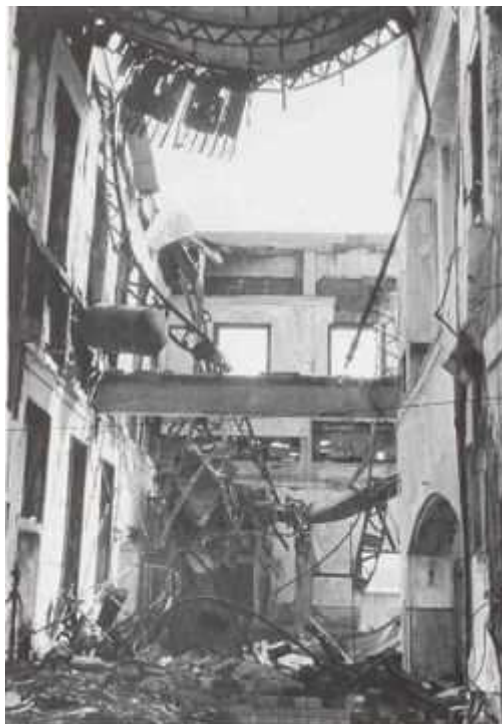
Mi ciudad en ruinas
y el reloj aún en la pared
nuestro vecindario/barrio en ruinas
y el reloj aún en la pared
la calle en ruinas
y el reloj aún en la pared
la plaza en ruinas
y el reloj aún en la pared
la casa en ruinas
y el reloj aún en la pared
la pared es ya una ruina
y sobre sus escombros
el tic tac
del reloj

Información sobre el autor (para el profesor o la profesora)

*Samih al-Qasim was born in 1939 in Zarqa, Jordan, to Palestinian Druze parents from the Galilee. He grew up in the village of Rama in northern Palestine and was a leading figure of the "resistance poets" of the 1950s. He has written over thirty books of poetry. Most of his poetry relates to the change of life before and after the Nakba, the Palestinian and broader Arab struggle to free their lands from foreign influence. Samih al-Qasim is an outspoken opponent of racism and oppression on all sides of the Middle East conflict.



DESTRUCCIÓN. UN JOVEN PALESTINO SENTADO FRENTE A UNA CASA DEMOLIDA EN RAFAH



Estación de Hiroshima. Octubre de 1945.

ASIGNATURA	Inglés
CURSO	3º-4º ESO
CENTRO	IES. Julio Caro Baroja- La Granja
DEPARTAMENTO / PROFESOR	Miguel Santos de Vega
FUENTE	
AUTOR	Samih Al-Qasim
TÍTULO	The Clock on the Wall
EDITORIAL	Text taken from the Internet
AÑO	
PÁGINA	http://hiartmagazine.com/poem%20eating/Three%20Arab%20Poets.htm
ISBN	
TIPOLOGÍA	
SOPORTE	Texto impreso
FORMATO	Discontinuo
TIPO	Poético
USO	Académico
ESTRATEGIAS DE LECTURA	
ANTES DE LA LECTURA	<p>1. Propósito de la lectura</p> <p>Plantear la relación que los estudiantes tienen que mantener con la poesía, siempre desde la libertad y teniendo como principal objetivo el leer para disfrutar.</p> <p>Lo más importante es el que se den cuenta de cómo ellos pueden, a partir de su experiencia personal, relacionar sus inquietudes poéticas con su realidad.</p> <p>2. Elaboración de una hipótesis sobre el tema del texto a través de ilustraciones.</p> <p>Importancia de este apartado al dar paso a la subjetividad producida por el uso de diferentes fotografías que ayudarán posteriormente a la creación de imágenes. El poema puede generar esas imágenes al tratarse de un poema muy visual.</p> <p>*Foto de joven palestino junto a escombros de su casa derruida / imagen de un edificio destruido durante la guerra.</p> <p>3. Activación de conocimientos previos</p>

	<p>Sería muy conveniente dar información sobre las condiciones que dieron origen al texto objeto de estudio (sobre el autor palestino-israelí, país...), y relacionarla con acontecimientos semejantes, ya sean lejanos o cercanos en el espacio del estudiante (bombas que han estallado recientemente...). Se puede favorecer que los alumnos expongan lo que conocen sobre el tema, así como incitar al diálogo entre ellos. Se traducirán palabras desconocidas.</p>
<p>DURANTE LA LECTURA</p>	<p>4. Formulación de preguntas para encauzar la comprensión del texto</p> <p>Preguntas en relación con:</p> <p>a) la repetición:</p> <p>There are examples of repetition in this poem. Why do you think the poet used this technique? What example of repetition do you think is the most interesting and why?</p> <p>Es muy clara la repetición en “The.... collapsed” y en “The clock was still on the wall”.</p> <p>b) el tiempo:</p> <p>En los dos versos finales : “the clock ... ticked on”</p> <p>5. Recitar el poema</p> <p>Se destacará la importancia de la repetición para entender el ritmo del poema así como la importancia de recitarlo (puede ser en las diferentes lenguas de los alumnos) para después poder comentar las diversas imágenes que el poema transmite al estudiante.</p>
<p>DESPUÉS DE LA LECTURA</p>	<p>6. Estrategias para la elaboración de una traducción.</p> <p>Donde se tendrán en cuenta las aportaciones y sugerencias dadas por el docente. Conveniencia o no del uso de sinónimos en lugar de usar la repetición en ciertas estructuras (“was” puede ser traducido de varias maneras: permanecía, sostenía, mantenía, aguantaba...). Importancia de transmitir la idea más</p>

que la traducción "literal" de las palabras (como ejemplo podemos comparar la traducción del verbo "collapsed" por "en ruinas", así como la traducción de los últimos tres versos con la versión en castellano que se les entregará a los estudiantes.

7. Estrategia para la creación de un poema relacionado con el poema objeto de estudio

Partiendo de la experiencia personal de cada estudiante con el tema del nuevo poema, que habrá sido introducido previamente por el profesor o la profesora o sugerido por alguno de los estudiantes, intentar que los alumnos puedan reflejar sus inquietudes poéticas ligándolas a su realidad a través de:

a) la realización de un único poema en cadena. Una vez dado el título y un primer verso, cada estudiante escribirá un verso distinto después de haber leído el verso anterior realizado por otro compañero (especialmente para grupos numerosos).

b) realización de un poema breve por cada estudiante (si el grupo es poco numeroso).

*Como ejemplo de un tema para la creación de un nuevo poema: El estallido de una bomba

PROCESOS LECTORES

RECUPERAR - OBTENER INFORMACIÓN	1.	¿Se puede localizar o relacionar este texto con algún lugar del mundo en concreto? Is it possible to relate this text with any particular place in the world?
	Respuesta	<i>No. El texto puede referirse a cualquier lugar donde haya algún tipo de conflicto armado.</i>
	2.	¿Qué palabra del texto relacionarías con el concepto de resistencia o permanencia? Which word from the text would you relate to the concept of resistance or permanence?
	Respuesta	<i>Sería la palabra reloj que hace referencia al tiempo.</i>
COMPRENSIÓN GLOBAL	1.	Elige dos de los temas principales que aparecen en el poema entre los tres que aparecen a continuación: a)El tiempo b) contaminación c) destrucción Choose two of the main ideas or topics which appear below: a) Time b) Pollution c) Destruction

	Respuesta	<i>El tiempo y la destrucción.</i>
	2.	¿Qué idea asocias a los dos últimos versos? Which idea do you associate to the last two lines?
	Respuesta	<i>La permanencia del tiempo, su continuidad.</i>
INTERPRETACIÓN INFERENCIAS	1.	¿Puedes establecer algún tipo de relación entre las ilustraciones y los contenidos del texto? Can you establish any kind of relation among the photographs and the contents of the text?
	Respuesta	<i>Sí, en las dos fotografías aparecen ruinas provocadas por conflictos armados (ruinas de edificios, casas...), al igual que en el texto...</i>
	2.	Tras leer los versos 1,3,5,7 y 9 ¿Crees que se puede predecir lo que va a ocurrir con la pared? ¿Por qué? ¿Cómo has llegado a esa deducción? After reading lines 1,3,5,7 and 9. Do you think that the reader can foresee what it is going to happen with the wall?
	Respuesta	<i>Sí, está claro que tras la lectura de esos versos, donde de manera gradual el texto nos va acercando a lo más pequeño, la pared, se puede predecir lo que va a ocurrir con esa pared...</i>
VALORACIÓN - REFLEXIÓN CONTENIDO	1.	¿Crees que la probabilidad de que los hechos descritos en el poema puedan ocurrir realmente en cualquier parte del mundo, es grande o pequeña? Is there a higher or lower probability in seeing the facts mentioned in the text happen around the world?
	Respuesta	<i>La probabilidad existe (aunque no sea muy grande en nuestro entorno más cercano) al vivir en un mundo donde los conflictos armados e incluso las guerras surgen con relativa facilidad.</i>
	2.	¿Puedes comparar el contenido del texto con alguna experiencia personal? (*experiencia relacionada con lo que tú sabes de hechos históricos o actuales) Can you compare the content of the text with any personal experience?(*the experienced can be related to any historical or present fact you know)
	Respuesta	<i>Se pueden mencionar casos de guerras o conflictos en el mundo (tanto actuales como históricos).</i>

VALORACIÓN - REFLEXIÓN FORMA	1.	<p>¿ Cual de los ejemplos de repetición que aparecen en el texto crees que es el más interesante? ¿Por qué?</p> <p>Which of the repetition examples that appear in the text is the most interesting one? Why?</p>
	Respuesta	<p><i>“El reloj aún en la pared” al presentarse como un elemento indestructible-como el tiempo-, frente a la destrucción del resto de lugares que aparecen en el poema (ciudad, plaza...).</i></p>
	2.	<p>¿Qué añade el contraste en el texto al significado?</p> <p>What does contrast add to meaning?</p>
	Respuesta	<p><i>Se recalca la diferencia entre lo que produce la guerra, destrucción, frente a la resistencia y permanencia del tiempo representado por el reloj, que es indestructible.</i></p>
PUESTA EN PRÁCTICA - OBSERVACIONES		